

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

يعامل الناس بين أفرادهم - في أنحاء العالم - مستخدمين اللغة الواردة بينهم. فمنهم من يستخدم اللغة العربية ومنهم من يستخدم اللغة الإنجليزية ومنهم من يستخدم اللغة الأندونيسية وما إلى ذلك. وهذا أي تنوع اللغة المستخدمة، شاهد لقوله عز وجل شأنه في سورة إبراهيم **وَبِأَنَّ رَسُولًا إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ**.^١

تتضمن اللغة النظام، وهو القاعدة التي يسير عليها العمل والأسس التي يتم ضوئها ضبط الأشياء. وكان النظام في اللغة أمرا متسعا شاملا لطريقة ترتيب الحروف وتوالي الأصوات وتركيب الجمل.^٢ فينبغي لمن يستخدم أية اللغة أن يتعلم كل ما يتعلق بها ويدرسها من النواحي الأربعة؛ الأصوات والصرف والنحو والدلالة. ومن تم لمن يستخدم اللغة العربية لا كما اقدم اللغات وأقواها أصالة وأوسعها تعبيراً.^٣

فاللغة الصحيحة تعبير صادق سليم بالنطق والكتابة وفهم سليم عن طريق الاستماع والقراءة. لذا ينبغي أن يتم التركيز على فهم النصوص المقروءة والمنطوقة وعلى التعبير نطقا وكتابة تعبيراً صادقا، هذه هي المراحل النهائية في تعلم اللغة. ولذلك أيضا، فإنه ينبغي وضع قواعد النحو في موضعها الصحيح بالنسبة للتعبير والفهم السليمين مع الاستساغة والتذوق في جميع الأحوال.^٤ ولتكوين الملكة والقدرة على التذوق يلزم أن يكثر حفظ كلام العرب ويتأدب بأداب القرآن الكريم ومعه الحديث الشريف.^٥

واللغة العربية لها القواعد التي تحتوي على أربعة الجوانب المذكورة أحدها النحو، وهو علم بدراسة الجملة العربية وأحكامها وقواعد تركيبها والعوامل النحوية الداخلة عليها وأقسامها

^١ سورة إبراهيم: ٤، القرآن الكريم مذيلا بصفوة البيان لمعاني القرآن، (بيروت: دار البشائر، ١٩٩٤)، ص. ٢٥٥.

^٢ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها، مناهجه وأساليبه، (الرياض - المملكة العربية السعودية: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة - إيسيكو - ١٩٨٩)، ص. ٢٣.

^٣ صبحي الصالح، دراسات في فقه اللغة، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٦)، ص. ٣٤٧.

^٤ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية، ص. ٢٠٠.

^٥ محمد الديدواوي، منهاج المترجم بين الكتابة والإصطلاح والحواية والاحتراف، (بيروت: المركز الثقافي العربي، ٢٠٠٥)،

وإعرابها،^٦ ويسمى في اللغة الأندونيسية بـ *Sintaksis*. والغاية من دراستها هي فهم تحليل بناء الجملة تحليلًا لغويًا يكشف عن أجزائها ويوضح عناصر تركيبها، وترابط هذه العناصر بعضها مع بعض آخر، بحيث تؤدي معنى مفيدًا، ويبيّن علائق هذه البناء، ووسائل الربط بينها، والعلامات اللغوية الخاصة بكل وسيلة من هذه الوسائل.^٧

ولا يرتاب أنه أصاب فئة ضخمة من متعلمي اللغة العربية غير الناطقين بها الصعوبات في بناء الجملة وفهم ما يتعلق بها من تصنيفاتها وامتاطها ومعانيها كتابة كانت أو منط . الصعوبات إلى اختلاف ألسنة المتعلم والبيئة التي يعيش فيها أثناء تعلمه للغة. وترجع أيضا إلى حسب طبيعتها من حيث مشابقتها أو اختلافها في الصوت أو الكتابة للغة المتعلم الأصلية.^٨ ليست اللغة العربية هي الوحيدة التي يجد متعلمها الأجنبي الصعوبات المتعددة، وإنما تشترك في ذلك لغات العالم كلها بقدر قد يزيد وينقص.^٩

"keterangan waktu dan tempat" في يحتاج إلى زيادة di, pada, saat, وما إلى ذلك.^{١٠} بخلاف العربية، لا يحتاج إليها في التكلم غير لأن المفعول فيه - في العربية - .^{١١} وأيضا في

جملة تتضمن العلة (karena sebab) تاج العربية إلى أحرف العلة
١٢

من الاختلافات التي توصل إلى الصعوبات.

إن الترجمة - فضلا في عصر العولمة - تلعب دورا هاما في

لاها تساعد الناس وصول الفهم بين اختلاف السنة ولغتهم في تبادل المعلومات والعلوم.

٦ اللغة العربية نصوص مختارة وقواعد ضرورية للصحة اللغوية (:)

٧ اللغة العربية . . . إلى محمد حماسة بناء الجملة العربية () :

٨ مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب (: عربي،) . . .

٩ مشكلة . . .

¹⁰ Dendy Sugono, *Mahir Berbahasa Indonesia dengan Benar*, (Jakarta; Gramedia Utama Pustaka, 2009), hlm. 88.

١١ جمال محمد شرح ابن عقيل على الألفية (سمارانج:) . . .

١٢ محمد نحو اللغة العربية (بيروت:) . . .

فأصبحت الترجمة من أهمية أدوات الاتصال^{١٣} في العلاقات الرسمية والتجارية وهلم جرى. في العلاقة بة، لا يمكن لمتعلم اللغة ان يبرء نفسه من الترجمة لكونها فاتحة لفهم ما يدرسه . ولهذا يمكن القول أن الدراسة اللغوية يقارب بالترجمة.

ويقال في النظرية اللغوية - مناسبا بالترجمة - إنَّ الإنسان يميل إلى أن ينقل القواعد النحوية من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية بأن يطبقها في غير محلّها.^{١٤} وتوجد هذه الحادثة في ترجمة المترجمين المبتدئين الذين لا يستوع

. بأن يترجموا اللغة العربية - إلى اللغة الأندونيسية أو العكس، بضحل ما حتى تظهر تراكيب لغة الأصل في لغة الهدف.

شاعت ووردت هذه الحادثة الخطيرة في - ترجمة كانت أو إنشاء - عدة من التأثيرات والتخليطات القواعدية

من لغة الأصل إلى لغة الهدف، منها التأثير في استخدام الجمل الإسمية في تعبير آراء وأغراضهم باللغة العربية، بل يستخدمونها مع اها الجملة الوحيدة بالنسبة إلى اللغة الأندونيسية. والتأثير في استخدام الأحرف المزدوجة بالفعل أو اشتقاقه (idiom) "بمش أحمد مشيا سرعة خوفا للتأخير"

" " " " . والتأثير في استخدام الأحرف الظرفية في الجملة التي فيها المفعول فيه مع عدم احتياجه إليها إلا في المواضع المعينة، نحو "إذا وصل الى امام المدرسة" "إلى" في تلك الجملة مع كونها لا تحتاج إلى اح . والتأثير باستخدام حرف العلة في جملة تتضمن المفعول لأجله، مثلا في "هو مولع في القراءة لرغب في العلم". إلى ذلك من التأثيرات اللغوية.^{١٥}

١٣ الترجمة

إلى أصول العلوم في القرون الطويلة الماضية، والثقافات الفكرية المختلفة التي حملها العرب إلى العالم الحديث، ألم تكن باللغة العر !! ألم التي ! "قد انتشرت العلوم في القرون الماضية بوسيلة الترجمة التي يقو

مشكلة . . انظر إلى

¹⁴ Sri Utari Subyakto Nababan, *Metodologi Pengajaran Bahasa*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1993), hlm. 125.

بجامعة والي

الترجمة

١٥

في

هذه بحثها ٢١ .
الترجمة التي في
واشتركوا الترجمة في

هذه هي خلفية حمّست ودفعت
"المفاعيل في الترجمة
الحرفية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية ()"

ب. تقرير المسألة

يحدد
:
في ترجمة
بجامعة والي
بجامعة والي
التي في ترجمتهم
بجامعة والي
يخطؤون في ترجمة

ج. أهداف البحث ومنافعه

— —
في ترجمة
بجامعة والي
في ترجمة
بجامعة والي
إلى

٢١ في
والثاني . هذه
بجامعة والي
التي
الأسماء. إلى
لترجمة
لهذا

بجامعة والي

يخطؤون في ترجمة

إلى وهما

ترجمة

إلى

إلى

في

وإلى

في

ترجمته

لهم

إلى

المحاضرين

قارئ

إلى المحاضرين يصير

يحتاجون في

في استيعاب

في

الخبرات

في

في

ويصير